

# Mémorial

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Jeu*di*, 4 juillet 1912

N<sup>o</sup> 48.

Donnerst*ag*, 4. Juli 1912.

*Arrêté du 3 juillet 1912, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline pendant l'année 1912.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 6 novembre 1909, concernant l'amélioration de la race chevaline ;

Vu l'arrêté du 7 décembre 1911, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1912 ;

Vu l'arrêté du 3 janvier 1912, ainsi que les avis subséquents publiés au *Mémorial* de 1912, ayant trait à la liste des propriétaires de reproducteurs admis à la monte pendant l'année courante ;

Sur les propositions de la commission d'expertise et du comité permanent de la Commission d'agriculture ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1912, se réunira à Luxembourg le lundi, 22 juillet prochain, à 9 heures et demie du matin, pour les étalons, et le lendemain, 23 du même mois, à la même heure, pour les juments ; elle se réunira à Diekirch le jeudi, 25 juillet prochain, à 9 heures et demie du matin pour les étalons, et le lendemain, 26 du même mois, à la même heure pour les juments, pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire ;

**Beschluß vom 3. Juli 1912, betreffend die Verteilung der Prämien zur Züchtung der Pferdezucht während 1912.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 6. November 1909 über die Züchtung der Pferderasse ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 7. Dezember 1911, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung für 1912 angeführten Hengste ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 3. Januar 1912, sowie der folgenden im „*Memorial*„ 1912 veröffentlichten Bekanntmachungen, betreffend die Liste der Eigentümer der fürs laufende Jahr zur Beschälung zugelassenen Hengste ;

Auf den Antrag der Schaufkommission und des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Kommission, welche die während 1912 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Luxemburg, am Montag, den 22. Juli k., um 9½ Uhr vormittags, für die Hengste, und am folgenden Tage, 23. desj. Mts., um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammenzutreten ; sie wird zu Diekirch am Donnerstag, den 25. Juli k., um 9½ Uhr vormittags, für die Hengste und am folgenden Tage, 26. desj. Mts., um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammenzutreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachstehende Prämien zu bewilligen :

I.— *Étalons.*

A. — Primes de concours.

a) *Cinq* primes au montant resp. de fr. 550, 450, 350, 250 et 200, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays;

b) *cinq* primes au montant resp. de fr. 550, 450, 350, 250 et 150, aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays;

c) *trois* primes au montant resp. de fr. 300, 200 et 100, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service, auxquels aucune des primes sub a) et b) n'a été accordée.

B. — Primes de conservation.

Six primes de conservation de fr. 500 chacune, pouvant être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins.

II. — *Juments.*

*Vingt* primes, à savoir: 1<sup>o</sup> une prime de fr. 350; 2<sup>o</sup> une prime de fr. 300; 3<sup>o</sup> une prime de fr. 250; 4<sup>o</sup> une prime de fr. 200; 5<sup>o</sup> deux primes de fr. 175; 6<sup>o</sup> quatre primes de fr. 150; 7<sup>o</sup> quatre primes de fr. 125; 8<sup>o</sup> six primes de fr. 100, aux propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

**Art. 2.** Un subside de fr. 400 est alloué aux propriétaires des étalons admis, spécialement désignés par la commission d'admission, lesquels se sont obligés à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la station leur assignée.

Les étalons en station doivent du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin incl. avoir été constamment tenus dans le ressort de la station à la disposition des habitants, sauf ce qui est dit au dernier alinéa de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909.

I. — *Hengste.*

A. — Concoursprimien.

a) *Fünf* Prämien von je 550, 450, 350, 250 und 200 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen;

b) *fünf* Prämien von je 550, 450, 350, 250 und 150 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die wenigstens während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben;

c) *drei* Prämien von je 300, 200 und 100 Fr. zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter a) und b) vorgesehenen Prämien zuerkannt wurde.

B. — Beibehaltungsprimien.

Sechs Beibehaltungsprämien von je 500 Fr. können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden.

II. — *Stuten.*

*Wanzig* Prämien und zwar 1. eine Prämie von 350 Fr.; 2. eine Prämie von 300 Fr.; 3. eine Prämie von 250 Fr.; 4. eine Prämie von 200 Fr.; 5. zwei Prämien von je 175 Fr.; 6. vier Prämien von je 150 Fr.; 7. vier Prämien von je 125 Fr.; 8. sechs Prämien von je 100 Fr. zu Gunsten der Eigentümer der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

**Art. 2.** Ein Subsid von 400 Fr. wird den Eigentümern der angeführten und speziell von der Nörungs-Kommission bezeichneten Hengste bewilligt, welche sich verpflichtet haben, diese Hengste nur in den ihnen zugewiesenen Stationsbezirken zur Beschälung zuzulassen.

Die Stationsbeschäler müssen, mit Ausnahme der im letzten Absatz des Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 vorgesehenen Fälle vom 1. Januar bis zum 30. Juni einschl. stetig im Stationsbezirke zur Verfügung der Landwirte gestanden haben.

**Art. 3.** Les primes et subsides dont s'agit aux art. 1<sup>er</sup> I et art. 2 ne seront décernés que pour autant qu'il résulte des registres prescrits par l'art. 13 du règlement. et à produire par les intéressés, que les étalons ont sailli au moins 30 juments depuis leur dernière admission.

**Art. 4.** Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et ont remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

**Art. 5.** Les étalons et les juments primés seront marqués sous la crinière gauche des lettres MA surmontées d'une couronne.

**Art. 6.** Sont admises au concours pour les primes mentionnées sub « II. Juments » de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs 1<sup>o</sup> d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument; 2<sup>o</sup> d'un certificat du même bourgmestre constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement; 3<sup>o</sup> d'un certificat du propriétaire de l'étalon attestant que la jument a été saillie par un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché.

En cas de mort du poulain, avant la date du concours, le propriétaire devra produire, en dehors des certificats ci-dessus, une attestation du vétérinaire du Gouvernement du ressort, constatant la mort du poulain et sa cause.

La même jument ne peut obtenir qu'une fois la première prime.

**Art. 7.** Les primes de concours pour étalons

**Art. 3.** Die in Art. 1, I und Art. 2 vorgesehenen Prämien und Subside werden nur zuerkannt, wenn aus den durch Art. 13 des Reglements vorgeschriebenen und von den Interessenten vorzuzeigenden Registern erhellt, daß die Hengste seit ihrer letzten Anführung wenigstens 30 Stuten bedeckt haben.

**Art. 4.** Zum Konkurs für die Beibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande gedient haben und bereits bei einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

**Art. 5.** Den prämierten Hengsten und Stuten werden unter der linken Mähne die gekrönten Buchstaben M. A. eingebrannt.

**Art. 6.** Zum Konkurse für die unter Nummer „II. Stuten“ des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem im Jahre geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigentümer der zum Konkurse vorgeführten Stuten haben beizubringen: 1<sup>o</sup> ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stute angibt; 2<sup>o</sup> ein Zeugnis desselben Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt; 3<sup>o</sup> ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute von einem im Großherzogtum angeführten Hengste bedeckt worden ist.

Geht das Füllen vor dem Tage des Konkurses ein, so hat der Besitzer außer den vorerwähnten Zeugnissen eine Bescheinigung des Staatstierarztes über das Eingehen des Füllens und dessen Ursache beizubringen.

Ein und dieselbe Stute kann nur einmal die erste Prämie erhalten.

**Art. 7.** Die für Hengste und Stuten zuer-

et les primes pour juments, de même que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909 sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités prévues à l'art. 30 du règlement.

Les primes de conservation ne pourront être cumulées avec les primes de concours.

**Art. 8.** Aux jours d'expertise une demi-heure au moins avant les opérations, les détenteurs des étalons et des juments doivent se faire inscrire et remettre les certificats exigés par le règlement au secrétaire de la commission qui se trouvera à cette fin sur les lieux.

Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

**Art. 9.** Il sera liquidé aux fins ci-dessus, entre les mains de M. Henri Stoffel, secrétaire de la Commission d'agriculture, à Luxembourg, une somme de 37,800 fr., à charge par lui de rendre compte de l'emploi de ces fonds avant la fin de l'année courante. Cette somme sera ordonnancée immédiatement au profit de M. Stoffel, et imputée sur l'art. 178 du budget de l'exercice 1912.

**Art. 10.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 3 juillet 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

kannten Konfuzsprämien, sowie die gemäß Art. 2 des Reglements vom 6. November 1909 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei dem jährlichen Zusammentritt der Schaukommission, nach Erledigung der in Art. 30 des Reglements vorgesehenen Förmlichkeiten.

Die Beibehaltungs- und Konfuzsprämien können nicht zusammen für ein und denselben Hengst bewilligt werden.

**Art. 8.** Eine halbe Stunde mindestens vor dem Schaugeschäft müssen die Eigentümer der Hengste und Stuten sich einschreiben lassen und dem Sekretär der Kommission, der diesbezüglich am Platze sein wird, die durch das Reglement vorgesehenen Zeugnisse einhändigen.

Zugleich geben sie die Art des Konkurses an, an dem sie teilnehmen wollen.

**Art. 9.** Zu vorerwähntem Zwecke wird Hrn. Heinrich Stoffel, Sekretär der Ackerbau-Kommission zu Luxemburg, die Summe von 37,800 Fr., worüber derselbe vor Ablauf des Jahres 1912. Rechnung ablegen wird, zur Verfügung gestellt. Die Summe soll sofort an den Hrn. Stoffel zur Zahlung angewiesen und auf Art. 178 des Ausgabebudgets für 1912 verrechnet werden.

**Art. 10.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxembourg, den 3. Juli 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer 1<sup>o</sup> pour l'établissement de chemins d'exploitation à Fischbach, aux lieux dits « Auf Folkesbour », « Auf Stoffelshofen », du 18 juillet au 1<sup>er</sup> août 1912; 2<sup>o</sup> pour l'établissement d'assainissement à Reckange (Mersch), au lieu dit « Nieseschwies », du 18 juillet au 1<sup>er</sup> août 1912 et à Huncherange, aux lieux dits « In Remecht », « Auf der Klaus » etc. du 25 juillet au 8 août 1912.

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885, seront déposées, pendant le délai indiqué, aux écoles des localités intéressées.

Luxembourg, le 29 juin 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Télégraphes et Téléphones.*

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Neudorf.

L'agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin et de 5 à 6 h. du soir.

Luxembourg, le 20 juin 1912.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft 1. für die Anlage von Feldwegen zu Fischbach, Orte genannt „Auf Folkesbour“, „Auf Stoffelshofen“ vom 18. Juli auf den 1. August 1912; 2. für die Anlage von Entwässerungen zu Reckingen (Merich), Ort genannt „Nieseschwies“, vom 18. Juli auf den 1. August 1912 und zu Huncheringen, Orte genannt „In Remecht“, „Auf der Klaus“ usw., vom 25. Juli auf den 8. August 1912.

Die durch Art. 1 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist in den betreffenden Schulsälen offen liegen.

Luxemburg, den 29. Juni 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.**

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Neudorf errichtet worden.

Die Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr vormittags und von 5 bis 6 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 20. Juni 1912.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.*

*Relevé des valeurs au porteur frappées d'opposition,*  
publié en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891.

NATURE des VALEURS.	SÉRIE ET NUMÉROS DES TITRES.	Valeur nominale de chaque titre
<b>A. Titres.</b>		fr.
<i>I. Obligations.</i>		
1 <sup>o</sup> Obligations foncières de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg.	Litt. A. N <sup>os</sup> 4188 (1 <sup>re</sup> émission de 1901), 5421, 5422, 5423, 6305, 6799, 6800, 8350 (3 <sup>e</sup> émission de 1907). <sup>10)</sup>	200
	Litt. B. N <sup>os</sup> 13054, 13055 (2 <sup>e</sup> émission de 1903), 18177, 21369, 21370 (3 <sup>e</sup> émission de 1907). <sup>10)</sup>	500
	Litt. C. N <sup>o</sup> 258 <sup>o</sup> (2 <sup>e</sup> émission de 1903).	1000
2 <sup>o</sup> Emprunts des communes:		
a) Basbellain de 1877.	N <sup>o</sup> 29.	500
b) Biver de 1888.	N <sup>os</sup> 61, 62, 63.	100
c) Luxembourg de 1892	Litt. A. N <sup>os</sup> 120, 139, 140, 298, 395, 552, 599, 638, 652.	1000
	Litt. B. N <sup>os</sup> 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 981, 982.	500
d) Mersch de 1882.	Série M. N <sup>os</sup> 16, 17, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28.	500
3 <sup>o</sup> Chemins de fer:		
a) Guillaume-Luxembourg.	N <sup>os</sup> 1543, 1544, 2814, 14141, 26775, 26776, 36228, 40834, 45058, 49097, 53391, 53867, 53868, 53869, 53870, 53871, 53872, 53873, 53874, 53875, 53876, 53877, 55388, 55389, 55390, 72086, 72641, 73573, 73574, 73575, 73576, 73577, 73578, 73747, 79366, 79367, 100257, 107051, 120968, 123097, 135195.	500
b) Prince Henri.	N <sup>os</sup> 15683, 15684, 15695, 15696, 15699, 15700, 15801, 15802, 15803, 24115.	500
4 <sup>o</sup> Valeurs industrielles: Société anon. des hauts-fourneaux de Differdange 4 % de 1898.	N <sup>os</sup> 16, 17, 18, 19, 20, 21.	500
<i>II. Actions.</i>		
1 <sup>o</sup> Chemins de fer Prince Henri.	N <sup>os</sup> 13998, 15693, 16657, 17808, 26419, 44604, 49957, 50623, 51491, 66808.	500
2 <sup>o</sup> Banque Internationale à Luxembourg.	Série I. Litt. A. N <sup>os</sup> 9533, 9534, 9535, 9536, 20131, 20132, 20133. (Ces titres ont été délivrés pro duplicata.)	250
id. id.	Série I. Litt. A. N <sup>o</sup> 15204. <sup>12)</sup>	250
3 <sup>o</sup> id. id.	Série II. Litt. B. N <sup>o</sup> 74856.	250
4 <sup>o</sup> Hauts-fourneaux et forges de Dudelange.	N <sup>o</sup> 10514.	500
<b>B. Coupons.</b>		
<i>I. Obligations.</i>		
1 <sup>o</sup> Emprunts des communes:		
a) Hesperange.	N <sup>os</sup> 291, 292, 293.	100
b) Hollerich.	Litt. A. N <sup>o</sup> 51.	500
	Litt. B. N <sup>os</sup> 46 à 51 inclus.	100
2 <sup>o</sup> Chemins de fer:		
a) Guillaume-Luxembg.	N <sup>os</sup> 21532, 22302, 51158, 90546, 95513.	500
b) Prince Henri 3 %.	N <sup>os</sup> 6160, 6161, 12331.	500
<i>{II.} Actions.</i>		
1 <sup>o</sup> Chemins de fer:		
a) Guillaume-Luxembourg.	N <sup>os</sup> 11272 <sup>o</sup> ), 11273 <sup>o</sup> ), 26437 <sup>o</sup> ), 26438 <sup>o</sup> ), 26439 <sup>o</sup> ), 26440 <sup>o</sup> ), 27879 <sup>o</sup> ), 32566 <sup>o</sup> ), 38121 <sup>o</sup> ), 38494, 38495, 38496, 38497, 38498, 40469 <sup>o</sup> ), 40841 <sup>o</sup> ), 41348 <sup>o</sup> ).	500

b) Prince Henri.	N <sup>os</sup> 14743 <sup>1)</sup> , 21421 <sup>2)</sup> , 22898 <sup>1)</sup> , 23421 <sup>1)</sup> , 28056, 28555 <sup>2)</sup> , 28851 <sup>1)</sup> , 53050 <sup>2)</sup> , 53051 <sup>2)</sup> , 53052 <sup>2)</sup> , 54613 <sup>2)</sup> , 60851 <sup>2)</sup> , 74689 <sup>2)</sup> .	500
2 <sup>o</sup> Valeurs industrielles :		
a) Société anonyme des hauts-fourneaux et forges de Dudelange.	N <sup>o</sup> 9329.	500
b) Société en commandite des forges d'Eich, établie sous la raison sociale de « Legallais, Metz & C <sup>ie</sup> ».	N <sup>os</sup> 466 <sup>2)</sup> , 1064 <sup>7)</sup> , 1247 <sup>4)</sup> , 1872 <sup>2)</sup> , 2240 <sup>4)</sup> , 2241 <sup>4)</sup> , 2242 <sup>4)</sup> , 2385 <sup>4)</sup> , 3535 <sup>2)</sup> , 4143 <sup>7)</sup> , 4567 <sup>2)</sup> , 4901 <sup>4)</sup> , 4902 <sup>4)</sup> , 4903 <sup>4)</sup> , 4904 <sup>4)</sup> , 4905 <sup>4)</sup> , 4906 <sup>4)</sup> , 4907 <sup>4)</sup> , 4908 <sup>4)</sup> , 4909 <sup>4)</sup> , 4971 <sup>2)</sup> .	1000
c) Société anonyme « Compagnie générale des ciments » à Luxembourg (Parts de fondateurs).	N <sup>os</sup> 309 à 374 <sup>2)</sup> , 400 <sup>2)</sup> .	500
d) Société anonyme « Compagnie générale des ciments » à Dommeldange.	N <sup>os</sup> 1357 <sup>11)</sup> , 1358 <sup>11)</sup> .	500

Luxembourg, le 29 juin 1912.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

- 1) Opposition limitée au coupon N<sup>o</sup> 29.  
2) id. aux coupons N<sup>os</sup> 27 à 35.  
3) id. au coupon de 1906/1907.  
4) id. au coupon N<sup>o</sup> 36.  
5) id. au coupon N<sup>o</sup> 4 exercice 1900 à 1901 et, pour les titres 325 à 374, également au coupon N<sup>o</sup> 5 exercice 1901 à 1902.  
6) id. aux coupons N<sup>os</sup> 4 et 5.  
7) id. aux coupons N<sup>os</sup> 41 et suivants.  
8) id. au coupon N<sup>o</sup> 44.  
9) id. aux coupons à l'échéance du 1<sup>er</sup> juillet 1908.  
10) id. aux feuilles de capital.  
11) id. aux coupons N<sup>os</sup> 3 à 30 inclusivement.  
12) id. à la feuille de capital.

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 4 mai 1912, le conseil communal de Dudelange a édicté un règlement de police relatif à la déclaration d'arrivée et de départ des luxembourgeois et des étrangers. — Le dit règlement a été dûment publié

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juillet 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
BRAUN.

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

Zu seiner Sitzung vom 4. Mai 1912 hat der Gemeinderat von Dudelingen ein Polizeireglement über die An- und Abmeldung der Luxemburger und Ausländer erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 1. Juli 1912.

Der General-Direktor des Inneren,  
Braun.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 4 mai 1912, le conseil communal de Bettendorf a édicté un règlement de police sur les jeux et amusements publics dans cette commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juillet 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.

*Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.*

Zu seiner Sitzung vom 4. Mai 1912 hat der Gemeinderat von Bettendorf ein Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Befestigungen erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 1. Juli 1912.

Der General-Direktor des Innen  
B r a u n.

**Crédit foncier et Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.**

Situation au 1<sup>er</sup> avril 1912.

I. — *Crédit foncier.*

Nombre des prêts réalisés . . . . .	2824
Montant des prêts réalisés:	
a) Prêts aux particuliers, associations syndicales et établissements publics . . . . .	Fr. 22,970,450 00
b) Prêts aux communes et aux syndicats intercommunaux. Fr. 21,221,180 00	44,191,630 00
Import sur prêts non encore touché . . . . .	Fr. 1,120,384 25
Amortissements opérés . . . . .	„ 4,009,573 69
Remboursements anticipés . . . . .	„ 4,983,007 46
Valeur nominale des obligations vendues . . . . .	„ 32,785,000 00
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs. . . . .	„ 14,153,800 00

II. — *Caisse d'épargne.*

Avoir des déposants (sans les intérêts capitalisés de 1911) . . . . .	Fr. 60,831,225 85
Nombre des versements durant le 1 <sup>er</sup> trimestre 1912 . . . . .	19,648
Montant „ „ „ . . . . .	„ 4 367,195 43
Nombre des remboursements durant le 1 <sup>er</sup> trimestre 1912 . . . . .	16,169
Montant „ „ „ . . . . .	„ 4,640,681 58
Nombre des livrets en cours . . . . .	72,102
Avances faites aux Caisses de Crédit agricole et professionnel . . . . .	176,008 46
Avances faites à la section des habitations à bon marché . . . . .	„ 2,022,794 05

III. — *Section des habitations à bon marché.*

Nombre des prêts réalisés :	
sans assurance . . . . .	177
avec assurance . . . . .	555
Montant des prêts réalisés . . . . .	Fr. 2,539,980 00
Import sur prêts non encore touché . . . . .	„ 51,960 56
Amortissements opérés . . . . .	„ 284,765 74
Remboursements anticipés . . . . .	„ 176,920 94
Capital assuré . . . . .	1,368,242 79
Primes versées à la Compagnie d'assurances . . . . .	126,834 30